

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, gdybyś tak był* moim bratem, który ssał pierś mojej matki! Spotkałabym cię wtedy na dworze, całowałabym cię – i nawet by mną nie wzgardzono. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, gdybyś tak był moim bratem, który ssał pierś mojej matki! Spotkałabym cię wtedy na dworze, całowałabym cię — i wcale by mną nie pogardzono.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O gdybyś był dla mnie jak brat, który ssał piersi mojej matki! Wtedy spotykałabym cię na dworze, całowałabym cię, a nie byłabym wzgardzona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obyżeś był jako bratem moim, pożywając piersi matki mojej! abym cię znalazłszy na dworzu, pocałowała cię, a nie była wzgardzona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż mi da ciebie, brata mego, ssącego piersi matki mojej, abych cię znalazła na dworze, i całowała cię, a już by mię żaden nie wzgardził?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O gdybyś był moim bratem, który ssał pierś mojej matki, ucałowałabym cię, spotkawszy na ulicy, i nikt by mną nie mógł pogardzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obyś mi był bratem, który ssał pierś mojej matki! Gdybym cię wtedy spotkała na dworze, całowałabym cię, a jednak nikt by mną nie gardził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> O, gdyby ktoś wziął cię za mojego brata, który ssał piersi mej matki! Spotkałabym cię na zewnątrz, pocałowała i nikt by mną nie pogardzał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O, gdybyś tak był moim bratem, który ssał piersi mej matki! Gdybym cię spotkała na zewnątrz, całowałabym, a mimo to nikt by mną nie wzgardził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, czemuż nie jesteś moim bratem, który ssał piersi mojej matki?! [Wówczas] spotkawszy cię na ulicy mogłabym cię całować i nikt nie odważyłby się szydzić ze mnie [z tego powodu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О коби ти, мій кривний, був тим що ссав груди моєї матері. Знайшовши тебе ззовні поцілую тебе, і не зневажать мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, gdybyś ty był moim bratem, który ssał pierś mojej matki. Gdybym cię spotkała na ulicy to bym cię wycalowała i nikt by mną nie wzgardził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”O, gdybyś był jak mój brat, który ssał piersi mej matki! Wówczas gdybym cię spotkała na dworze, pocałowałabym cię. Nie wzgardzono by mną.

¹⁾ O, gdybyś tak był, מִי־יִתְנַחֵם (mi jittencha), idiom, z impf. מִי (mi) wyraża życzenie nierealne, np. <x>70 9:29</x>; <x>100 15:4</x>; <x>460 1:10</x> (<x>260 8:1</x>L.).